

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ DIRECTA DE L'ANGLÈS B1 Codi: 22073			
Tipus: <i>Troncal X</i> <i>Obligatòria</i> <i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4			
Curs: 2006-07 Quadrimestre: 1r			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professorat:			
Professor (grup 1)	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Francesc Parcerisas			
Professor (grup 2)	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Judit Fontcuberta	K-1019	dilluns i dimecres, d'11'30 a 13'30 dimarts i dijous, d'11 a 12	Judith.Fontcuberta@uab.cat

Descripció

1. Objectius de la formació:

Aquesta assignatura pretén familiaritzar l'estudiant amb la traducció general, donar-li a conèixer la seva finalitat comunicativa, el caràcter dinàmic i textual de l'equivalència traductora, com també el mètode de treball del traductor (fases i elements que intervenen en la traducció).

De la mateixa manera, introdueix l'alumne a l'entorn laboral del traductor professional i l'ensenya a emprar les eines bàsiques de què disposa.

Finalment, hi analitzem alguns elements de contrastivitat entre les llengües de treball, l'anglès i el català.

2. Continguts:

1. La competència pretraductora
2. La traducció és un acte de comunicació
3. El dinamisme de l'equivalència traductora
4. Les etapes d'elaboració de la traducció
5. Diferències lèxiques i morfològiques entre l'anglès i el català
6. Els mecanismes de coherència i cohesió en anglès i en català
7. Els temps i els modes verbals en anglès i en català
8. Les fonts de documentació del traductor de l'anglès al català
9. Les convencions de l'escriptura i l'estil en anglès i en català
10. La importància de la fase de comprensió
11. La importància de la cultura original
12. Les modalitats de traducció

3. Bibliografia comentada:

1. Diccionaris monolingües en català

- AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.
- ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.
- FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.
- PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Diccionaris monolingües en anglès

- The Collins Dictionary of the English Language*
- The Collins COBUILD English Language Dictionary*
- The Longman Dictionary of Contemporary English*
- The Concise Oxford Dictionary of current English*
- Webster's Third New International Dictionary*. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.
- Chambers Twentieth Century Dictionary*
- The New Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1989.
- The New Shorter Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1994.
- CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.
- KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.
- PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Diccionaris bilingües

- Diccionari anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionari català-anglès* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionari de paranys de traducció anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés*. Nova York: MacMillan, 1997.
- Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo, 2000.
- Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español*. Madrid: Oxford University Press, 2003.
- Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish*. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruai, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruai, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Oxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducció

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

4. Programació d'activitats:

Alternarem diferents tipus d'exercicis, segons l'objectiu específic perseguit, per la qual cosa és molt important l'assistència a classe i la participació.

L'alumne haurà de preparar a casa traduccions i exercicis que la professora detallarà el primer dia de classe.

A continuació, presentem la metodologia i el contingut d'alguns dels exercicis:

- A- Prova de traducció a classe: consisteix en la traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants disposaran de dues hores per a fer la traducció i podran portar els diccionaris que considerin necessaris.
- B- Traducció a casa: consisteix en la traducció individual d'un text general de l'anglès al català. Cada alumne fa la traducció a "casa" i hi pot dedicar el temps i els mitjans que estimi oportuns.
- C- Treball de curs en grup. Els alumnes hauran de traduir dos textos en grup i, un cop fetes, hauran d'intercanviar les traduccions amb un altre grup que les corregirà i, d'aquesta manera, també autoavaluarà la seva feina.
- D- Traducció sintètica. Els alumnes han de fer una traducció sintètica, que consisteix a traduir al català el text original i a resumir-lo, és a dir, que la traducció ha de contenir els punts essencials del text original i ocupar més o menys la meitat del text original.

Data	Tema	Text	Activitat presencial	Activitat no presencial	Avaluació sumativa
21/09	1	Presentació Enquesta			
26/09	1	Enquesta	Confeció de l'enquesta-Aula C	Preparació del text 2	
28/09	2	Enquesta	Comentari de tot el grup de l'enquesta	Preparació del text 2	
3/10	2	2. Getting lost in translation	Comentari per grups		
5/10	2	2. Getting lost in translation	Comentari de tot el grup	Preparació del text 3	
10/10	3	3. Text frases i fetes i situació	Comentari de les respostes de 3		
17/10	3	3. Text frases i fetes i situació	Comentari en grup de les respostes de 3	Preparació del text 4/14	
19/10	4	4. TV:could you be without?	Comentari en grup de les respostes de 4		Lliurament traducció sintètica (14)
24/10	4	4. TV:could you be without?	Correcció 4	Lectura de 5 i exercicis 1/2/3/	
26/10	4				
2/11	5	5. <i>Manual</i>	Correcció <i>Manual</i> 5	Lectura de 6 i exercicis 6/7/8/9/10	
7/11	6	6. <i>Manual</i>	Correcció <i>Manual</i> 6	Preparació 7/12	
9/11		Text 14	Comentari resultat traducció sintètica		
14/11	7	7. Carta	Comentari en grup de les respostes de 7		Lliurament text 12
16/11	7	7. Carta	Comentari en grup de les respostes de 7		
21/11	8	8. Woodland	Cerca informació	Cerca informació text 8	
23/11	8	8. Woodland	Comentari en grup de les respostes de 8		
28/11			Correcció 12		
30/11	8	8. Woodland	Comentari en grup de les respostes de 8	Preparació 9	
5/12	9	9. Receptes	Preparació en grup de 9	Preparació 9	Intercanvi 9
12/12	9	9. Receptes	Preparació en grup de 9	Preparació 10	Lliurament 9
14/12			Correcció 9	Preparació 10	
19/12	10	10. Humor	Preparació en grup de 10		Intercanvi 10
21/12	10	10. Humor	Preparació en grup de 10		
9/01	10	10. Humor	Comentari de 10	Preparació del text 11	Lliurament 10
11/01	11	11. Bagels	Preparació del text 11	Preparació de 11/13	
16/01	11	11. Bagels	Comentari del text 11	Preparació 13	
18/01			Correcció 9		Lliurament text 13

5. Competències a desenvolupar	
Metodològica	<p>Assimilar els principis metodològics del procés traductor:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Captar la finalitat comunicativa de la traducció 2. Assimilar el dinamisme de l'equivalència traductora i el seu caràcter textual 3. Conèixer i saber recórrer les etapes d'elaboració de la traducció <ol style="list-style-type: none"> 3.1. <i>Captar la importància de la fase de comprensió</i> 4. Desenvolupar l'esperit crític i l'autoavaluació 5. Assimilar la importància dels coneixements extralingüístics i la importància de documentar-se 6. Detectar problemes derivats dels tipus textuais
Contrastiva	<p>Dominar els aspectes contrastius entre l'anglès i el català</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dominar les diferències de les convencions d'escriptura entre l'anglès i el català 2. Dominar les diferències lèxiques i morfosintàctiques entre l'anglès i el català 3. Dominar les diferències dels mecanismes de coherència i cohesió entre l'anglès i el català 4. Dominar les diferències estilístiques entre l'anglès i el català
Professional	<p>Conèixer els aspectes professionals bàsics de la traducció anglès-català</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conèixer el funcionament del mercat laboral 2. Conèixer i saber emprar les eines bàsiques del traductor de l'anglès al català

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova de traducció a classe	Traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran portar a l'examen els diccionaris que	30 %

	considerin necessaris.	
Treball de curs en grup	Els alumnes hauran de traduir dos textos en grup (un de destinat a treballar la traducció de l'humor i, un altre, els textos exhortatius) i, un cop fetes, hauran d'intercanviar les traduccions amb un altre grup que les corregirà i, d'aquesta manera, també autoavaluarà la seva feina.	10%
Traduccions del curs	L'alumne haurà de fer dues traduccions individuals d'un text general de l'anglès al català, que hauran de lliurar a la professora. Cada alumne fa les traduccions a "casa", és a dir, que hi dedica el temps i els mitjans que estimi oportuns.	40%
Traducció sintètica	S'ha de realitzar una traducció sintètica, consistent a traduir a l'espanyol i resumir el text original, és a dir que la traducció ha de resumir els punts essencials del text original i ocupar més o menys la meitat que el text original.	10%
Resums d'activitats entorn de la traducció	L'alumne haurà d'assistir a conferències, seminaris o altres activitats dedicades a la traducció (que la professora indicarà a classe) i resumir-ne el contingut.	10%

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova escrita	Traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran portar a l'examen els diccionaris que considerin necessaris.	70%
Treballs de classe	L'alumne ha de lliurar els textos 12, 13 i 14	30%